



ACCESS SERVICES LIVE-UNTERTITELUNG

Die **Bedeutung** der Untertitelung, und damit auch **der Live-Untertitelung** für audiovisuelle Inhalte, ist in den vergangenen Jahren **stetig gestiegen** und wird in Zukunft noch weiter steigen. Dies aus verschiedenen Gründen:

- Die Programmverantwortlichen stellen immer öfters fest, dass sie dank der Untertitel **zusätzliche Zuschauer gewinnen** können. So können Fremdsprachige die Inhalte einfacher verstehen. Werden audiovisuelle Inhalte in sozialen Netzwerken verbreitet und diese unterwegs konsumiert, so werden sie erst dank der Untertitel verständlich.
- Die Untertitel helfen beim **Auffinden** der richtigen Stellen innerhalb eines Programms: Sei dies in den **Suchmaschinen** im Internet oder intern im **Archiv**.
- Die UN-Behindertenrechtskonvention ist von fast allen europäischen Staaten ratifiziert worden und geht nach und nach in nationales Recht über. Diese verpflichtet die Staaten dafür zu sorgen, dass **Sinnesbehinderte** ein **verbrieftes Recht auf Zugang zu Informationen** haben. Im Falle von Hörbehinderten sind es Untertitel, welche den Zugang gewährleisten.

RESPEAKING

Bei vorbereiteten Programmen kann auch die Untertitelung vorbereitet werden. **Die Live-Untertitelung verlangt mehr**: Es sind nur grobe Züge einer Live-Sendung bekannt, das Thema und die Personen. Was folgt, ist «live», eben lebendig und unvorhersehbar.

Um dieser Herausforderung gewachsen zu sein, arbeitet SWISS TXT seit Jahren mit Spracherkennungssoftware und mit der Methode des Respeaking. Wie funktioniert das? Mitarbeitende hören dem gesagten Text zu, formulieren den Inhalt für die schriftliche Version um, lassen nach Möglichkeit redundante Satzteile weg und fügen die Interpunktion hinzu: das natürlich alles mündlich in ein Mikrofon, während der Live-Sendung. Für diese Aufgabe sind **speziell ausgebildete Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter** notwendig. Es sind in der Regel ausgebildete Dolmetscher oder Übersetzer mit Hochschulabschluss und einer Zusatzqualifikation für den Live-Einsatz sowie langjähriger Erfahrung als Live-Untertitler beim Schweizer Fernsehen.

DAS SYSTEM

SWISS TXT ist einer der wenigen Anbieter auf dem Markt, welcher sowohl die sprachlichen wie auch die technischen Herausforderungen meistert.

- Seit 35 Jahren untertitelt SWISS TXT Fernsehprogramme, **seit 10 Jahren** setzt sie **Respeaking** ein und überprüft dessen Qualität mit wissenschaftlichen Methoden.
- SWISS TXT betreibt eine **Access Media Cloud** und hat den eigenen Untertitelungsserver dorthin migriert. Der Programmanbieter installiert einen Inserter, der die Signale vom Untertitelungsserver erhält: Damit ist die Live-Untertitelung komplett ausgelagert und der Programmanbieter kann sich seinem Programm widmen.